CABECERA

YACIMIENTO: Randa, Algaida (Palma de Mallorca, Islas Baleares)
MUNICIPIO: Algaida
PROVINCIA: Islas Baleares
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 3164; CIB 14; HAE 1-3, 3; SEG 33, 839; IGEP 481; HEp 2014-2015, 118
N. INV: Museo Diocesano de Mallorca (nº inv. 0035) (Palma de Mallorca)
TIPO YACIMIENTO: INDETERMINADO
OBJETO: Incensario
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: BRONCE
SOPORTE: INSTRUMENTO
TIPO DE EPÍGRAFE: RELIGIOSO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: H 7,5; 10,5 diám. de la boca; 4,5 diám. del pie
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 1
H. MAX. LETRA: 1,2
H. MIN. LETRA: 0,7
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
(crux) ἅγη(ε) Κοσμ[ᾶ, ... βοήθι τῶν δούλων] σοῦ· λευκοῦ ἁγί(ου) Σαχαρία

Lectura dada por IGEP 481.
APARATO CRÍTICO:
+ΑΥΗΚΟΣΜ...ΣΟΥ ΛΕΥΚΑ ΔΝ ΖΑΧΑΡΙΑ Veny
+ Ἁγ(ι—) τὴν κοσμ[— — — —]σου Λευκείδιν κ(αὶ) ἃ χαρίζει. Oikonomides (I GEP 481).
TRADUCCIÓN:
Santo Cosm[as ..... ayuda a tus siervos]. (Incensario) del canoso santo Zacarías

Traducción dada por IGEP 481.

COMENTARIO:
El comienzo del texto detrás de la cruz corresponde sin duda a la palabra ἅγιος, abreviada y con itacismo, ambas particularidades con abundantes paralelos. La secuencia ΛΕΥΚΑΔ es sin embargo problemática. El texto termina con el nombre Zacarías. Para Σαχαρίας en vez de Ζαχαρίας cf. por ej. SEG 49.909 (Philippopolis [Plovdiv, Tracia] ca. 500-550 d.C.); Lefebvre, IGChr.Eg. 194, Antinópolis, Egipto. El atributo de Zacarías, padre de Juan Bautista, al que concibió con Isabel cuando ambos eran ancianos, es un incensario. Para toda la parte perdida de la inscripción, correspondiente a unas 20-24 letras, hay varias posibilidades de restitución, aunque ninguna del todo satisfactoria: 1. + ἁγ (οις) Κοσμ[ᾶ καὶ Δαμιανῷ οἱ δούλοι] σοῦ· λευκοῦ ἁγί(ου) Σαχαρία. A los santos Kosmas y Damianos, tus siervos; del blanco santo Zakarías Para la aparición conjunta de Zacarías y Cosme cf. una inscripción siria (Gerasa nº 321, s. VI d.C.): [— — —] Ḳ(αὶ) Ζαχαρία κ(αὶ) ἁγ(ίων) Κο[σμᾶ — — —]. S. Cosme y S. Damián aparecen juntos generalmente. Cf. por ejemplo IGLS 4.1338 (Apamea, s. V-VI d.C.): + λίψανα τῶν ἁγίων Κοσμᾶ / καὶ Δαμιανοῦ/ (καὶ) διαφόρων ἁγίων. + La cabeza blanca de Zacarías es a menudo mencionada en las fuentes como símbolo de su vejez. Cf. por ejemplo: Cosmas Vestitor scr. eccl et hagiogr., Laudationes III in S. Zachariam 1.3: Ἄξιον τοίνυν, ἄξιον καὶ ὑπόχρεον τὸν μέγαν καὶ ἅγιον γεραίρειν Ζαχαρίαν, τὴν κατάκομον καὶ ὑπὲρ χιόνα καθαρωτάτην κεφαλήν. Καὶ γὰρ ἐλευκάνθη τῷ πολλῷ τῆς ὑπεροπτήσεως τοῦ ἡλιακοῦ γήρους καιρῷ. Para ου abreviadas en forma de alfa cursiva y la N = ΓΙ cf. el incensario del museo de Adrano en Catania, típico incensario del santo Zacarías (cf. infra): A. Mª Fallido, “Recenti ritrovamenti di bronzetti bizantini”, Siculorum Gymnasium n.s. 21,1 (1968), 70- 5, esp. pg. 71, fig. 2. Posiblemente se trate de una copia de alguien que no sabe griego (cf. infra restitución 3). 2. + ἅγη(ε) Κοσμ[ᾶ - - - βοήθι τῇ δούλῃ] σοῦ Λευκαδ(ίᾳ) ν(ύνφῃ) Σαχαρία Santo Kosmas--- ayuda a tu esclava Leukadia, esposa de Zakarías No hace falta forzar la lectura para ver una forma abreviada de EI y leer Λευκειδιν, como hace Oikonomides. Λευκειδιον no está atestiguado, Λευκάδιος sí, Cf. por ej. Lanckoronski, Städte Pamphiliens und Pisidien II 225, nº 194: Sagalassos; MAMA I 328; Solin, Die griechischen Personennamen 2003, 638; en Hispania CIL II 5393 (Sevilla); Navarra, cf. A. Lozano, Die griechischen Personennamen 1996, pg. 125. Para la expresión βοήθει τῇ δούλῃ σοῦ et simil. cf. comentario a nº 483. 3. Pierre Louis Gatier considera que es un falso realizado por alguien que no sabía mucho griego y que confundió la abreviatura bizantina para καί (κέ) por una delta: +ΑΓΙΕΚΟΣΜ[ΑΒΟΗΘΙΤΟΥΔΟΥΛΟΥ]ΣΟΥΛΕΥΚΑΚ(ΑΙ)ΖΑΧΑΡΙΑ Santo Kosmas, ayuda a tu siervo Leukas y a Zakarías La lectura que permite interpretar el nombre de Zacarías como nombre del santo tiene una ventaja respecto a las demás debido a la similitud del incensario con los sicilianos dedicados a este santo. La interpretación propuesta supra es una combinación de la primera y tercera, manteniendo el nombre del santo Zacarías y una expresión típica de objetos litúrgicos (IGEP 481).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIB 14; IGEP 481
SIGNARIO: GRIEGO
SEPARADORES: CARECE
LENGUA: GRIEGO
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Incensario de bronce formado por una cazoleta semiesférica asentada sobre un pie tubular troncocónico. Sobre el borde de la misma se levantaban tres apéndices con perforación, a manera de asitas, de los cuales solo resta uno entero y parte de otro. A ellos se enganchaban las cadenillas de suspensión. Recorre la zona superior de la copa una leyenda en griego inscrita dentro de dos líneas paralelas, de las cuales la inferior en un momento dado, que coincide con el final y el principio de la inscripción, aparece doblada. También el pie está decorado con una doble línea en zigzag que discurre

igualmente entre otras dos paralelas. Debido al estado de mutilación de la pieza resulta muy complicada su lectura.

El incensario tiene paralelos en Sicilia, de manera que puede afirmarse que sencillamente fue importado desde allí.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Las letras, incisas a buril, son muy irregulares y poco cuidadas. Las alfas presentan el trazo horizontal quebrado en ángulo, con el vértice vuelto hacia abajo. Las sigmas se representan en forma de C.

Letras irregulares y con variantes formales, aunque bien marcadas y claras: sigma angular en el nombre Sacharias, lunar en el resto; alfa muy cursiva en la secuencia ΚΑΔΝ, angular con trazo quebrado en el resto; alfa final de Σαχαρία muy pequeña e incrustada entre la iota y la cruz. La lectura de Oikonomides, que desprecia la lectura hecha por Veny sobre el original aduciendo un absoluto desconocimiento de las abreviaturas de la época, y propone como segura la suya hecha a partir de las fotos del Corpus de Veny, no responde en absoluto a lo que se lee en el incensario. De las abreviaturas que propone señala una como común (Σ = καί), dos sin paralelos (la alfa cursiva en ΛΕΥΚΑ = EI; H en ΑΓΗ, donde ve la inexistente parte alta superior de la tau ligada al trazo derecho de la eta, = τήν) y la última (la alfa final de Sacharias, donde lee una abreviatura con trazos inexistentes en el original, equivalente a ZEI) como exclusiva de un lugar de Sicilia (IGEP 481).

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO: HALLAZGO CASUAL
DATACIÓN: Siglos VI-VII d.C.
CRIT. DAT.: Criterios paleográficos.
CONTEXTO HALLAZGO: Esta pieza fue encontrada en el predio de Aubenya, cerca de Randa, no se sabe en qué fecha. Según noticias recogidas por Palol, parece que su hallazgo fue suelto y casual, aunque existen ciertas referencias orales de haber aparecido cerca de la localidad restos de mosaicos. Estuvo depositado primero en el Museo del Seminario Diocesiano; ahora se halla en el Museo Episcopal (CIB 14). Conservado en el Museo Diocesano de Mallorca (nº inv. 0035). Donado previamente al Seminario por Antoni Parietti (IGEP 481).
OBSERVACIONES ARQUEOL.: El macizo de Randa se encuentra en el sureste del municipio de Algaida, situado en el centro de la isla de Mallorca a 22 km. de Palma, en la comarca de la Pla. En la zona hay testimonio de población en época pretalayótica y talayótica, pero los vestigios históricos más importantes datan ya de época árabe, en la que se realizaron importantes obras hidráulicas para regar las fértiles tierras de las alquerías que con el tiempo han dado lugar a las poblaciones actuales. Noticias orales informan de que en la zona se hallaron restos de mosaicos (Palol, “Bronces” 1990, 137-52). Quizá el contexto en el que se sitúe la inscripción griega nº 481, si no es falsa, esté en relación con el de esos mismo mosaicos (IGEP p. 540).

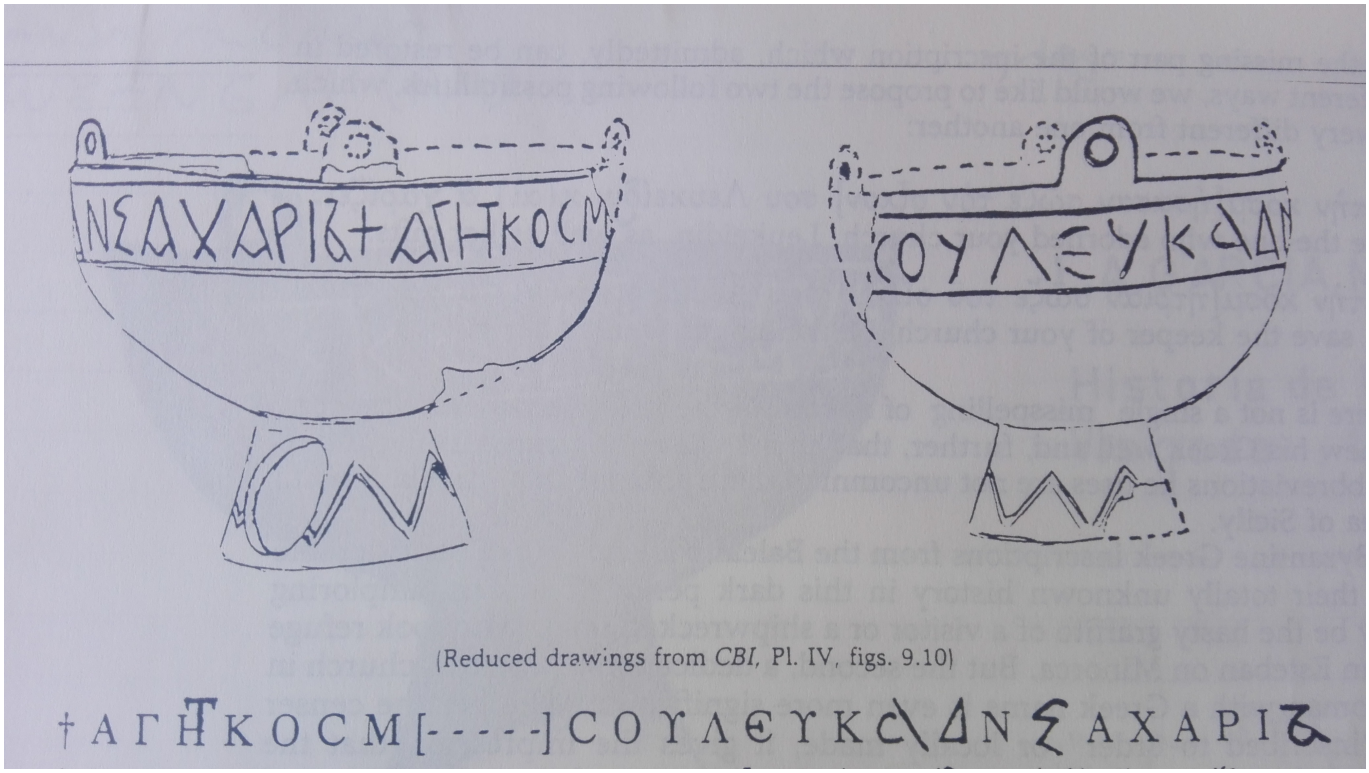
BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 3164; CIB 14; HAE 1-3, 3; SEG 33, 839; IGEP 481; HEp 2014-2015, 118; Ferrua, Antonio (1943-44) Sicilia Bizantina, , Epigraphica V-VI, pp. 85-100; aquí p. 85. Palol Salellas, P. de (1950) Los incensarios de Aubenya (Mallorca) y Lladó (Gerona), Ampurias 12, p. 12. Veny, C. (1965) Corpus de las inscripciones baleáricas hasta la dominación árabe, (Biblioteca de la escuela española de historia y Arqueología en Roma 15), Roma, nº 14, lám. IV, fig. 9 y 10. Palol, Pedro de (1990) 120

Incensario, acetre y lucerna, Los bronces romanos en España, nº 120, Madrid, p. 146. Oikonomides, A.N. (1983) The Companions of Odysseus and the Balearic Islands (P. Oxy. 2688, 26-32), Ancient World 7, pp. 139-144; aquí pp. 142-144. García Moreno, L.A. (1989) Historia de España Visigoda, Cátedra, Madrid, p. 373. Vizcaíno Sánchez, Jaime (2009) La epigrafía de época bizantina, Murcia, [en:] J. Vizcaíno Sánchez, La presencia bizantina en Hispania (siglos VI-VII). La documentación arqueológica, pp. 727-754 (Antigüedades y cristianismo 24, 2007); aquí p. 754.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



IMG 183311






IGEP481